



Treaty Series No. 8 (1937)

Convention

between His Majesty in respect of the United Kingdom
and His Majesty the King of Iraq

regarding

Legal Proceedings in Civil and Commercial Matters

Bagdad, July 25, 1935

[Ratifications exchanged at London on November 18, 1936]

*Presented by the Secretary of State for Foreign Affairs
to Parliament by Command of His Majesty*

LONDON

PRINTED AND PUBLISHED BY HIS MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

To be purchased directly from H.M. STATIONERY OFFICE at the following addresses:

Adastral House, Kingsway, London, W.C.2; 120 George Street, Edinburgh 2;

26 York Street, Manchester 1; 1 St. Andrew's Crescent, Cardiff;

80 Chichester Street, Belfast;

or through any bookseller

1937

Price 4d. net

Cmd. 5369

CONVENTION BETWEEN HIS MAJESTY IN RESPECT OF THE
UNITED KINGDOM AND HIS MAJESTY THE KING OF
IRAQ REGARDING LEGAL PROCEEDINGS IN CIVIL AND
COMMERCIAL MATTERS.

Bagdad, July 25, 1935.

His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, and His Majesty the King of Iraq :

Being desirous to render mutual assistance in the conduct of legal proceedings in civil and commercial matters which are being dealt with or which it is anticipated may be dealt with by their respective judicial authorities ;

Have resolved to conclude a Convention for this purpose, and have appointed as their plenipotentiaries :—

His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India ;

For Great Britain and Northern Ireland :

Sir Archibald John Kerr Clark Kerr, Knight Commander of the Most Distinguished Order of Saint Michael and Saint George, his Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary at Bagdad ; and

His Majesty the King of Iraq :

Nouri Pasha El Said, Minister for Foreign Affairs, Order of the Rafdain I Class Military.

Who having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :—

I.—Preliminary.

ARTICLE 1.

(a) Except where the contrary is expressly stated, this Convention applies only to civil and commercial matters, including non-contentious matters.

(b) In this Convention the words :—

(1) “ territory of one (or the other) High Contracting Party ” shall be interpreted :—

(i) in relation to His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, as meaning England and Wales and all territories in

respect of which the convention is in force by reason of extensions under Article 16 or accessions under Article 17; and

(ii) in relation to His Majesty the King of Iraq as meaning Iraq.

(2) "persons" shall be deemed to mean individuals and artificial persons;

(3) "artificial persons" shall be deemed to include partnerships, companies, societies and other corporations;

(4) "subjects of a High Contracting Party" shall be deemed to include artificial persons constituted or incorporated under the laws of the territory of such High Contracting Party;

(5) "subjects of one (or of the other) High Contracting Party" shall be deemed:—

(i) in relation to His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, to mean all subjects of His Majesty wherever domiciled, and all persons under His protection; and

(ii) in relation to His Majesty the King of Iraq, to mean all persons of Iraqi nationality.

II.—*Service of Judicial and Extra-Judicial Documents.*

ARTICLE 2.

(a) In Part II of this Convention the expression "country of origin" means the country from which the documents to be served emanate, and the expression "country of execution" means the country in which service of documents is to be effected.

(b) When judicial or extra-judicial documents drawn up in the territory of one of the High Contracting Parties are required by a judicial authority situated therein to be served on persons in the territory of the other High Contracting Party, such documents may be served on the recipient, whatever his nationality, by any of the methods provided in Articles 3 and 4 in all cases where such method of service is recognised by the law of the country of origin.

ARTICLE 3.

(a) A request for service shall be addressed and sent by a Consular Officer acting for the country of origin to the competent authority of the country of execution, requesting such authority to cause the document in question to be served.

(b) The request for service shall be drawn up in the language of the country of execution and shall state the names and descriptions of the parties, the name, description and address of the recipient, and the nature of the document to be served, and shall enclose the document to be served in duplicate.

(c) The document to be served shall either be drawn up in language of the country of execution, or be accompanied by a translation into such language. Such translation shall be certified as correct by a Consular Officer acting for the country of origin.

(d) Requests for service shall be addressed and sent :—

In England to the Senior Master of the Supreme Court of Judicature.

In Iraq to the Ministry of Justice.

If the authority to whom a request for service has been sent is not competent to execute it, such authority shall (except in cases where execution is refused in accordance with paragraph (f) of this Article) of his own motion forward the request to the competent authority of the country of execution.

(e) Service shall be effected by the competent authority of the country of execution, who shall serve the document in the manner prescribed by the municipal law of such country for the service of similar documents, except that, if a wish for some special manner of service is expressed in the request for service, such manner of service shall be followed in so far as it is not incompatible with the law of that country.

(f) The execution of a request for service, duly made in accordance with the preceding provisions of this Article, shall not be refused unless (1) the authenticity of the request for service is not established, or (2) the High Contracting Party in whose territory it is to be executed considers that his sovereignty or safety would be compromised thereby.

(g) In every instance where a request for service is not executed by the authority to whom it has been sent, the latter will at once inform the Consular Officer by whom the request was sent, stating the ground on which the execution of the request has been refused or the competent authority to whom it has been forwarded.

(h) The authority by whom the request for service is executed shall draw up a certificate proving the service or explaining the reason which has prevented such service, and setting forth the fact, the manner and the date of such service or attempted service, and shall send the said certificate to the Consular Officer by whom the request for service was sent. The certificate of service or of attempted service shall be placed on one of the duplicates or attached thereto.

ARTICLE 4.

(a) Service may be effected, without any intervention of the authorities of the country of execution by a Consular Officer acting for the country of origin, in any manner permissible by the law of the country of origin provided that no physical compulsion is used.

(b) All documents served by a Consular Officer shall, unless the recipient is a subject or citizen of the High Contracting Party from whose territory the document to be served emanates, either be drawn

in the language of the country of execution or be accompanied by a translation into such language, certified as correct as prescribed in Article 3 (c).

(c) The fact that an attempt to effect service in accordance with this article has failed does not preclude a request being subsequently made in accordance with Article 3.

ARTICLE 5.

(a) In any case where documents have been served in accordance with the provisions of Article 3, the High Contracting Party, by whose Consular Officer the request for service was addressed, shall repay to the other High Contracting Party any charges and expenses which are payable under the law of the country of execution to the persons employed to effect service, and any charges and expenses incurred in effecting service in a special manner. These charges and expenses shall not exceed such as are usually allowed in the courts of that country.

(b) Repayment of these charges and expenses shall be claimed by the competent authority by whom the service has been effected from the Consular Officer by whom the request was addressed, when sending the certificate provided for in Article 3 (h).

(c) Except as provided above, no fees of any description shall be payable by one High Contracting Party to the other in respect of the service of any documents.

III.—*Taking of Evidence on Commission.*

ARTICLE 6.

In Part III of this Convention, the expressions—

(1) "Taking of Evidence" shall be deemed to include the taking of the statements of a plaintiff, defendant, expert or any other person on oath or otherwise; the submission to a plaintiff, defendant, expert or any other person of any oath with regard to any legal proceedings; and the production, identification and examination of documents, samples or other objects.

(2) "Witness" shall be deemed to include any person from whom any evidence, as defined above, is required to be taken.

(3) "Country of origin" shall be deemed to mean the country by whose judicial authority the evidence is required, and the "country of execution" the country in which the evidence is to be taken.

ARTICLE 7.

When a judicial authority in the territory of one of the High Contracting Parties requires that evidence should be taken in the territory of the other High Contracting Party, such evidence may be taken, whatever the nationality of the parties or witnesses may be, in any one of the ways prescribed in Article 8 or 9.

ARTICLE 8.

(a) The judicial authority of the country of origin may, in accordance with the provisions of the law of his country, address himself by means of a Letter of Request to the competent authority of the country of execution, requesting such authority to take the evidence.

(b) The Letter of Request shall be drawn up in the language of the country of execution, or be accompanied by a translation into such language. Such translation shall be certified as correct by a Consular Officer acting for the country of origin. The Letter of Request shall state the nature of the proceedings for which the evidence is required, giving all necessary information in regard thereto, the names of the parties thereto, and the names, descriptions and addresses of the witnesses. Letters of request shall also either (1) be accompanied by a list of interrogatories to be put to the witness or witnesses, or, as the case may be, by a description of the documents, samples or other objects to be produced, identified or examined, and a translation thereof, certified as correct in the manner heretofore provided; or (2) shall request the competent authority to allow such questions to be asked *viva voce* as the parties or their representatives shall desire to ask.

(c) Letters of Request shall be transmitted—

In England by an Iraqi Consular Officer to the Senior Master of the Supreme Court of Judicature.

In Iraq by a British Consular Officer to the Ministry of Justice.

In case the authority to whom a Letter of Request is transmitted is not competent to execute it, such authority shall (except in cases where execution is refused in accordance with paragraph (f) of this Article) of his own motion forward the Letter of Request to the competent authority of the country of execution.

(d) The competent authority of the country of execution shall give effect to the Letter of Request and obtain the evidence required by the use of the same compulsory measures and the same procedure as are employed in the execution of a commission or order emanating from the authorities of his own country, except that if a wish that some special procedure should be followed is expressed in the Letter of Request, such special procedure shall be followed in so far as it is not incompatible with the law of the country of execution.

(e) The Consular Officer, by whom the Letter of Request is transmitted, shall, if he so desires, be informed of the date when and the place where the proceedings will take place, in order that he may inform the interested party or parties, who shall be permitted to be present in person or to be represented, if they so desire, by barristers or solicitors or by any representatives who are competent to appear before the courts either of the country of origin or of the country of execution.

(f) The execution of a Letter of Request which complies with the preceding provisions of this Article can only be refused—

- (1) If the authenticity of the Letter of Request is not established ;
- (2) If, in the country of execution, the execution of the Letter of Request in question does not fall within the functions of the judiciary ;
- (3) If the High Contracting Party in whose territory it is to be executed considers that his sovereignty or safety would be compromised thereby.

(g) In every instance where a Letter of Request is not executed by the authority to whom it is addressed, the latter will at once inform the Consular Officer by whom it was transmitted, stating the grounds on which the execution of the Letter of Request has been refused, or the competent authority to whom it has been forwarded.

(h) When a Letter of Request has been executed, the competent authority to whom it was transmitted or forwarded shall send to the Consular Officer by whom it was transmitted the necessary documents establishing its execution.

ARTICLE 9.

(a) The evidence may also be taken, without the intervention of the authorities of the country of execution by a Consular Officer acting for the country of origin.

(b) The Consular Officer may request individuals named by the court of the country of origin to appear before him to give evidence. The attendance and giving of evidence before him shall be entirely voluntary and no measures of compulsion shall be employed.

(c) Requests to appear issued by a Consular Officer shall, unless the recipient is a subject of the High Contracting Party for whose judicial authority the evidence is required, be drawn up in the language of the country of execution or be accompanied by a translation into such language.

(d) The evidence may be taken in accordance with the procedure recognised by the law of the country of origin, and the parties will have the right to be present in person or to be represented by barristers or solicitors of that country or by any representatives who are competent to appear before the courts either of the country of origin or of the country of execution.

ARTICLE 10.

The fact that an attempt to take evidence by the method laid down in Article 9 failed owing to the refusal of any witness to appear or to give evidence does not preclude a request being subsequently made in accordance with Article 8.

ARTICLE 11.

(a) Where evidence is taken in the manner provided in Article 8 the High Contracting Party, by whose judicial authority the Letter of Request was addressed, shall repay to the other High Contracting

Party any expenses incurred by the competent authority of the latter in the execution of the request in respect of any charges and expenses payable to witnesses, experts, interpreters, or translators, the costs of obtaining the attendance of witnesses who have not appeared voluntarily, and the charges and expenses payable to any person whom such authority may have deputed to act, in cases where the law of the country of execution permits this to be done, and any charges and expenses incurred by reason of a special procedure being requested and followed. These expenses shall be such as are usually allowed in similar cases in the courts of the country of execution.

(b) The repayment of these expenses shall be claimed by the competent authority by whom a Letter of Request has been executed from the Consular Officer by whom it was transmitted when sending to him the documents establishing its execution as provided in Article 8 (h).

(c) Except as above provided, no fees of any description shall be payable by one High Contracting Party to the other in respect of the taking of evidence.

IV.—*Judicial Assistance for Poor Persons and Security for Costs.*

ARTICLE 12.

The subjects of one High Contracting Party resident in the territory of the other High Contracting Party shall not be compelled to give security for costs in any case where a subject or citizen of such other High Contracting Party would not be so compelled.

ARTICLE 13.

(1) The subjects of one High Contracting Party shall enjoy in the territory of the other High Contracting Party a perfect equality of treatment with subjects of the latter High Contracting Party as regards free legal assistances for poor persons.

(2) The provisions of this Article apply to criminal as well as to civil and commercial matters.

V.—*General Provisions.*

ARTICLE 14.

Any difficulties which may arise in connexion with the operation of this Convention shall be settled through the diplomatic channel.

ARTICLE 15.

The present Convention, of which the English and Arabic texts are equally authentic, shall be subject to ratification. Ratifications shall be exchanged in London. The Convention shall come into force one month after the date on which ratifications are exchanged, and shall remain in force for three years after the date of its coming into force. If neither of the High Contracting Parties shall have given notice through the diplomatic channel to the other not less than six months

Before the expiration of the said period of three years of his intention to terminate the Convention, it shall remain in force until the expiration of six months from the date on which either of the High Contracting Parties shall have given notice to terminate it.

ARTICLE 16.

(a) This Convention shall not apply *ipso facto* to Scotland or Northern Ireland, the Channel Islands or the Isle of Man, nor to any of the Colonies overseas territories or Protectorates of His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, nor to any territories under His suzerainty, nor to any Mandated territories in respect of which the mandate is exercised by His Government in the United Kingdom, but His Majesty may at any time, while this Convention is in force under Article 15, by a notification given through His Ambassador in Iraq, extend the operation of the Convention to any of the above-mentioned territories.

(b) Such notification shall state the authorities in the territory concerned to whom requests for service under Article 3 or Letters of Request under Article 8 are to be transmitted, and the language in which communications and translations are to be made. The date of the coming into force of any such extension shall be one month from the date of such notification.

(c) Either of the High Contracting Parties may, at any time after the expiry of three years from the coming into force of an extension of this Convention to any of the territories referred to in paragraph (a) of this Article, terminate such extension on giving six months' notice of termination through the diplomatic channel.

(d) The termination of the Convention under Article 16 shall, unless otherwise expressly agreed to by both High Contracting Parties, *ipso facto* terminate it in respect of any territories to which it has been extended under paragraph (a) of this Article.

ARTICLE 17.

(a) The High Contracting Parties agree that His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, may at any time, while the present Convention is in force, either under Article 15 or by virtue of any accession under this Article, by a notification given through the diplomatic channel, accede to the present Convention in respect of any other member of the British Commonwealth of Nations whose Government may desire that such accession should be effected, provided that no notification of accession may be given at any time when His Majesty the King of Iraq has given notice of termination in respect of all territories to which the Convention applies. The provisions of Article 16 (b) shall be applicable to such notification. Any such accession shall take effect one month after the date of its notification.

(b) After the expiry of three years from the date of the coming into force of any accession under paragraph (a) of this Article, either of the High Contracting Parties may, by giving six months' notice of termination through the diplomatic channel, terminate the application of the Convention to any country in respect of which a notification of accession has been given. The termination of the Convention under Article 15 shall not affect its application to any such country.

(c) Any notification of accession under paragraph (a) of this Article may include any dependency or mandated territory administered by the Government of the country in respect of which such notification of accession is given, and any notice of termination in respect of any such country under paragraph (b) shall apply to any dependency or mandated territory which was included in the notification or accession in respect of that country.

In witness whereof the undersigned have signed the present Convention, in English and Arabic texts, and have affixed thereto their seals.

Done in duplicate at Bagdad the Twenty-Fifth day of July of 1935.

(L.S.) NOURY SAID.

(L.S.) ARCHIBALD CLARK KERR.

عليها وردت في بيان الانضمام لتلك المملكة

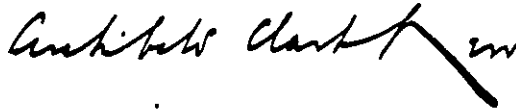
واقترارا بما تقدم قد وقع الموقعان في ادناه على هذه

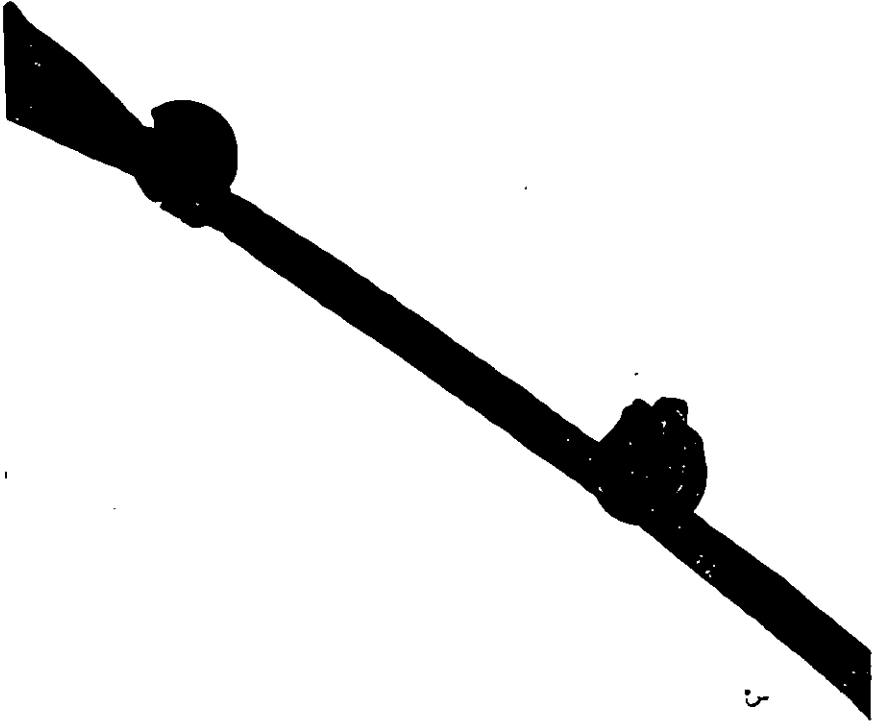
الاتفاقية بنصها العربي والانكليزي وختماها بختميهما

كثبت بنسختين في بغداد في اليوم الخامس والعشرين من شهر

نوز سنة ١٩٣٥







س

من هذا القبيل بعد شهر واحد من تاريخ البيان المذكور:

جـ - يجوز لاي من الفريقين الساميين المتعاقدين في اي وقت بعد انتهاء ثلاث سنوات من تنفيذ تمديد شمول هذه الاتفاقية الى اي من الممتلكات المشار اليها في الفقرة (ت) من هذه المادة ان ينحي هذا التمديد باعضاء اشعار بذلك لمدة ستة اشهر بالطرق الدبلوماسية .

د - ان انتهت هذه الاتفاقية بموجب المادة ١١ ينهيهما ايضا بطلبهما الحال فيها يتعلق بالممتلكات التي مدد الشمول عليها بموجب الفقرة (ت) من هذه المادة ما لم يتفق الطرفان المتعاقدان الساميان صراحة على خلاف ذلك .

المادة السابعة عشرة - آ - يوافق الفريقان الساميان المتعاقدان على انه يجوز لصاحب الجلالة ملك بريطانيا المضي وارلندا والممتلكات البريطانية وراء البحار وامبراطور الهند في اي وقت في المدة التي تكون فيها هذه الاتفاقية نافذة اما بمقتضى المادة ١٥ ان بموجب الانضمام تحت هذه المادة وبيان مقدم بالضرر الدبلوماسية ان ينضم الى هذه الاتفاقية فيما يتعلق باى عضو من المجموعة الدولية البريطانية الذي ترغب حكومته المتبوعة بمثل هذا الانضمام على شرط ان لا يقدم بيان الانضمام في اي وقت قدم فيه صاحب الجلالة ملك العراق اشعارا بانها* الاتفاقية فيما يتعلق بجميع الممتلكات التي تسرى عليها الاتفاقية . وتسرى احكام المادة (١٦) (ب) على هذا البيان . وينفذ اي انضمام من هذا النوع بعد تاريخ البيان بشهر واحد .

ب - بعد انتهاء ثلاثة اشهر من تاريخ تنفيذ الانضمام بموجب الفقرة (ت) من هذه المادة يجوز لاي الفريقين الساميين المتعاقدين بعد تقديس اشعار بالانها* لمدة ستة اشهر بالطرق الدبلوماسية ان ينهي تطبيق هذه الاتفاقية فيما يخص البلاد التي قدم بيان الانضمام بشأنها . ولا يؤثر انتهاء الاتفاقية بموجب المادة ١٥ في سريانها على اية بلاد من هذا القبيل .

ج - يجوز ان يشمل بيان الانضمام بموجب الفقرة (ت) من هذه المادة اية بلدان ملحقة او منتدب بطلبها تدار من قبل حكومة المملكة التي اعطى بيان الانضمام بشأنها . واي اشعار بالانها* بموجب الفقرة (ب) فيما يخص اية مملكة من هذا القبيل يسرى على اية بلدان ملحقة او منتدب بطلبها

المادة الثالثة عشرة - ١ - يتمتع رعايا احد الفريقين الساميين المتماقدين في مملكة الفريق الآخر بمساواة تامة في المعاملة مع رعايا الفريق الآخر فيما يتعلق بالمساواة الحقوقية المجانية للفقراء .

٢ - تطبق احكام هذه المادة في الامور الجزائية كما تطبق في الامور المدنية والتجارية .

الفصل الخامس

احكام عامة

المادة الرابعة عشرة - كل صومرية تنشأ من تطبيق هذه الاتفاقية تحل بالطرق الدبلوماسية .

المادة الخامسة عشرة - ان هذه الاتفاقية التي يكون فيها النصفان الانكليزي والصربي هتبران على السواء تكون خاضعة للابرام . ويجرى تبادل وثائق الابرام في لندن . وتنفذ الاتفاقية بعد تاريخ تبادل وثائق الابرام بشهر واحد وتبقى نافذة لمدة ثلاث سنوات بعد تاريخ التنفيذ اذا لم يقدم احد الفريقين الساميين المتماقدين الى الفريق الآخر اشمارة بالطرق الدبلوماسية قبل ستة اشهر على الاقل من تاريخ انتهاء ميده الثلاث سنوات المذكورة بشأن رغبته في انتهاء الاتفاقية فتبقى الاتفاقية نافذة حتى انتهاء ستة اشهر من تاريخ اليوم الذي يقدم فيه احد الفريقين الساميين المتماقدين اشمارة بانتهائها .

المادة السادسة عشرة - ٢ - لا تسري هذه الاتفاقية بطبيعة الحال على سكوتلندا واراندا الشمالية ولا على جزر بحر المانش وجزيرة (مانان) ولا على اى من مستعمرات ومحميات صاحب الجلالة ملك بريطانيا واراندا والممتلكات البريطانية وراء البحار وامبراطور الهند ولا على الممتلكات التابعة له او البلاد المنتدب عليها التي يجرى الانتداب عليها من قبل حكومتها في المملكة المتحدة ولكن لجلالته في اى وقت عندما تكون هذه الاتفاقية نافذة بموجب المادة ١٥ ان يمدد نطاق شمولها الى اى من الممتلكات المذكورة اعلاه ببيان يقدم بواسطة سفيره في العراق .

ب - يتضمن البيان المذكور اسما السلطات في المملكة المختصة التي يقدم اليها طلب التبليغ بموجب المادة ٣ وكتاب الطلب بموجب المادة ٨ واللغة التي تجرى المخابرة بها والترجمة اليها . وتنفذ تعدد شمول

المصدرة ويكون للفرقة حق الحضور شخصيا او ان يطلوا من قبل محامين او وكلاء دعاوى من تلك المملكة او غير ذلك من الممثلين الذين لهم حق الحضور في محاكم المملكة المصدرة او المملكة المنفذة .

المادة العاشرة - ان فشل محاولة استماع الهيئة على الوجه الذي جاء في المادة التاسعة بناء على امتناع الشهود من الحضور واعطاء الانفاذ لا يمنع تقديم طلب بعد ذلك بموجب المادة ٨ .

المادة الحادية عشرة - آ - عندما تستمع الهيئة حسب المادة ٨ يؤدى الفريق السامى المتعاقد الذى صدر كتاب الطلب من السلطة العدلية فى مملكته الى الفريق الآخر جميع ما تنكده السلطة المختصة فى تنفيذ الطلب من مصاريف واجور واجبة الدفع الى الشهود والخبراء والمفسرين والمترجمين واجور تأمين حضور الشهود الذين لم يحضروا بالاختيار والاجور والمصاريف المستحقة الى اى شخص انتدبته هذه السلطة فى القضايا التى تجوز فيها قوانين المملكة المنفذة ذلك وجميع الاجور والمصاريف التى تكبدتها بسبب تطبيق اصول خاصة حسب الطلب . وتكون هذه المصاريف بالمقدار الذى يتوفى عادة فى مثل تلك القضايا فى محاكم المملكة المنفذة .

ب - يطلب تسديد هذه المصاريف من قبل السلطة المختصة التى قامت بتنفيذ كتاب الطلب من الموظف القنصلي الذى ارسل الكتاب وذلك عندما ترسل اليه الوثائق التى تثبت اجراء التنفيذ كما جاء فى المادة ٨ (ح) .

ج - وفيما عدا ما ورد اعلاه لا يجوز دفع اى نوع من الاجور من قبل احد الفريقين الساميين المتعاقدين الى الآخر فيما يتعلق باستماع الهيئة .

الفصل الرابع

المعاونة القنصية للقضاة

المادة الثانية عشرة - ان رعايا احد الفريقين الساميين المتعاقدين القيمين فى مملكة الفريق الآخر لا يلزمون بتأدية ضمان المصاريف فى جميع القضايا التى لا يلزم فيها احد رعايا الفريق المذكور بدفع مثل تلك المصاريف .

المادة

من محامين ووكلاء دعاوى وغيرهم من الممثلين الذين لهم حق الحضور
في محاكم المملكة المصدرة او المملكة المنفذة .

و- لا يجوز رفض تنفيذ كتاب طلب جاء وفقا للاحكام السالفة فـي
هذه المادة الا :

١- اذا لم تكن صحف كتاب الطلب المذكور ثابتة .
٢- او اذا كان تنفيذ الطلب في المملكة المنفذة لا يقع ضمن
وظائف السلطة القضائية .

٣- او اذا اعتبر الفريق السامي المتعاقد الذي يراد اجرا
التنفيذ في مملكته ان ذلك مما يحل بسيادته او سلامته .

ز- في جميع الاحوال التي لا يتخذ فيها كتاب الطلب من قبل
السلطة المعنية المهيا فعلى هذه السلطة ان تخبر حالا الموظف
القنصلي الذي قدم الكتاب وتبين له الاسباب الداعية للامتناع عن
تنفيذ الكتاب المذكور او ان تخبره بالسلطة المختصة التي قدم اليها
الكتاب .

ح- عند تنفيذ كتاب الطلب ترسل السلطة المختصة التي ارسلت
او حول اليها الكتاب الى الموظف القنصلي الذي ارسل الكتاب
الاوراق اللازمة المثبتة لتنفيذه .

المادة التاسعة - آ - يجوز ايضا استماع الهيئة من قبل موظف متصلبي
يمثل المملكة المصدرة وذلك بدون تدخل سلطات المملكة المنفذة .

ب- للموظف القنصلي ان يطلب حضور اشخاص معينين من قبل
محاكم المملكة المصدرة امامه لاستماع بيناتهم ويكون حضورهم وادائهم
الهيئة برضايتهم التام ولا يجوز اتخاذ وسائل اجبارية .

ج- ينظم طلب الحضور الصادر من موظف قنصلي في لغة المملكة
المنفذة او يترجم تلك اللغة ما لم يكن المستلم من رعايا القريسق
السامي المتعاقد الذي تحتاج السلطات القضائية العائدة اليه
الى استماع الهيئة .

د- يجوز استماع الهيئة بموجب الاصول المحببة في قانون المملكة

ب - ينظم كتاب الطلب بصفة المملكة المنفذة او يرفق بترجمة في تلك اللغة . وبمادق على صحة هذه الترجمة من قبل الموظف المتصلي الذي يمثل المملكة المصدر ويتضمن كتاب الطلب نوع المرافعات التي يطلب استماع الهيئة فيها مع جميع المعلومات المتعلقة بذلك واسماء الفرقاء واسماء واصاف وعناوين الشهود . ويجب ايضا ان ترفق الاوراق اما (١) بقائمة الاسئلة المراد توجيهها الى الشاهد او الشهود او - حسب ما تكون القضية - باصاف الوثائق والماطر والاشياء الاخرى التي يراد ابرازها او تشخيصها او تدقيقها مع ترجمة بذلك مصدق على صحتها على الوجه المبين اعلاه . واما (٢) ان يطلب في الاوراق من السلطة المختصة ان تسمح بتوجيه الاسئلة سفاها كما يرغب الفرقاء او مثلهم .

ج - يسلم كتاب الطلب في انكثره بواسطة موظف تنملي عراقي الى رئيس مقرري المحكمة العليا

(Senior Master of the Supreme Court of Judicature)
وفي العراق الى وزارة المدلية بواسطة موظف تنملي بريطاني .

اذا كانت السلطة المرسل اليها كتاب الطلب لهم من اختصاصها تنفيذ فعلى هذه السلطة (الا في الاحوال التي يرفض فيها التنفيذ بموجب الفقرة (و) من هذه المادة) ان تقدم من تلقاء نفسها كتاب الطلب الى السلطة المختصة في المملكة المنفذة .

د - على السلطة المختصة في المملكة المنفذة ان تعمل وفق ما جاء في كتاب الطلب وتحصل على البيانات المطلوبة وذلك باتخاذ عين التدابير الاجبارية وبين الاصول المطبقة في تنفيذ استنابة او امر صادر من سلطات المملكة المائدة اليها على ان اذا طلب في كتاب الطلب تطبيق اصول خاصة فتصحب هذه الاصول الخاصة اذا لم تكن مخالفة لقانون المملكة المنفذة .

ه - يخبر الموظف المتصلي الذي ارسل كتاب الطلب اذا اراد ذلك بالتاريخ والمحل الذي تحرى فيه العايلة لكي يقيم بدوره باخباره ذرى الشأن الذين يسمح لهم بالحضور شخصيا او بحضور من يمثلهم

بالتبليغ بطريقة خاصة على ان لا تتجاوز هذه الاجور والمصاريف ما يسمح باستيفائه في محاكم تلك المملكة .

ب - بطالب الموظف القنصلي الذي قدم طلب التبليغ بتأدية هذه الاجور والمصاريف من قبل السلطة المختصة التي جرى التفهيم بواسطتها عندما تقدم اليه الشهادة الواردة في المادة ٣ (ج) .

ج - وفيما عدا الاحوال المذكورة آنفا لا تدفع اية اجور من قبل احد الفريقين الساميين المتعاقدين الى الفريق الآخر بشأن تبليغ الوثائق .

الفصل الثالث

استماع البينة بالاستنابة

المادة السادسة - يراد في القسم الثالث من هذه الاتفاقية من التعابير المدرجة ادناه المعاني التالية :

- ١ - استماع البينة - تشمل سماع افادات المدعي والمدعي عليه والخبير او اى شخص آخر حلف اليمين او لم يحلف وتحليف المدعي او المدعي عليه او الخبير او الشخص الآخر فسي الامور القضائية وابرار الوثائق او الماسطراو الاشياء الاخرى وتشخيصها وتدقيقها .
- ٢ - الشاهد - اى شخص يراد استماع البينة منه كما هي هرفسة في اعلاه .
- ٣ - " المملكة الصادرة " المملكة التي صدر الطلب باستماع البينة من قبل السلطة المدلية فيها - والمملكة المنفذة - المملكة التي تستمع فيها تلك البينة .

المادة السابعة - عندما تحتاج السلطة المدلية في احد من ملكتي الفريقين الساميين المتعاقدين الى استماع البينة في ملكة الفريقين الآخر فيجوز استماعها مهما كانت جنسية الفرقاء او الشهود باحدى الطرق الواردة في المادتين ٨ و ٩ .

مادة الثامنة - آ - يجوز للسلطة المدلية في المملكة الصادرة بموجب احكام قانون المملكة المائدة اليها ان تقدم كتاب طلب الى السلطة المختصة في المملكة المنفذة تطلب فيها فيه استماع البينة .

و- لا يرفض تنفيذ طلب التبليغ المقدم بموجب ما ورد في هذه المادة
: الا

أ- اذا لم تثبت صحة طلب التبليغ .

٢- اذا اعتقد الفريق السامي الذي مراد تبليغ الوثيقة في ملكيته
ان في ذلك تعريض سيادته او سلامته .

ز- على السلطة المرسل اليها طلب التبليغ في جميع الحالات السمي
لا يبلغ فيها الطلب المذكور ان تعلم الموظف القنصلي الذي ارسل الطلب
بذلك فوراً مع تبيان اسباب الامتناع عن التبليغ او ان خبره بالسلطة
المختصة التي قدم اليها الطلب .

ح- على السلطة التي تنفذ طلب التبليغ ان تنظم شهادة ثبت وقوع
التبليغ او تبين الاسباب التي حالت دون وقوعه مع ذكر امر وكيفية وتاريخ
التبليغ او محاولة اجرا التبليغ وترسل هذه الشهادة الى الموظف القنصلي
الذي قدم طلب التبليغ . وتوضع شهادة وقوع التبليغ او محاولة اجرا
على احدى نسخ الطلب وترفق بهما .

المادة الرابعة - آ- يجوز ان تجرى التبليغات من قبل موظف قنصلي يمثل
المملكة الصادرة من دون تدخل سلطات المملكة المنفذة وذلك باية طريقة
يجوزها قانون المملكة الصادرة على ان لا يجوز اتخاذ اية وسائل اجبارية
مادية

ب- جميع الوثائق التي يجرى تبليغها من قبل موظف قنصلي
تحرر بلفة المملكة المنفذة او تترفق بترجمة مصادق علي صحتها كما ورد في
المادة ٣ (ح) ما لم يكن الشخص المراد تبليغه من رعايا الفريق المتعاقد
السامي الذي من ملكته صدرت الوثيقة المراد تبليغها .

ج- ان فشل محاولة اجرا التبليغ بموجب هذه المادة
لا يمنع تقديم طلب با اجرا التبليغ بموجب المادة ٣ .

المادة الخامسة - آ- في جميع الأحوال التي يجرى فيها التبليغ بموجب الاحكام
الواردة في المادة ٣ يؤدي الفريق السامي المتعاقد الذي قدم طلب
التبليغ من قبل مثله القنصلي الى الفريق السامي المتعاقد الآخر جميع
الاجور والمصروفات الواجبة الدفع بموجب قوانين المملكة المنفذة السن
الاشخاص المستخدم من في التبليغ وكذلك الاجور والمصاريف المتعلقة

بالتبليغ

ب- عندما يطلب تبليغ الوثائق القضائية او غير القضائية المنظمة في ملكة احد الفريقين الساميين المتعاقدين من قبل سلطة مقيمة هناك لشخص في ملكة الفريق السامي المتعاقد الآخر تبليغ هذه الوثائق الى الشخص المتسلم بهما كانت جنسيته باحدى الطسرق المذكورة في المادتين ٣ و ٤ في جميع الحالات التي تعترف فيها قوانين المملكة الصادرة بمثل هذه الطسرق .

المادة الثالثة - آ - يعنون ويرسل طلب التبليغ بواسطة موظف متصلبي يمثل المملكة الصادرة الى السلطة المختصة في المملكة المنفذة بطلب فيه من السلطة المذكورة تبليغ الوثيقة المرضوخة بالبحث .

ب- ينظم الطلب بلفظة المملكة المنفذة وتذكر فيها اسماء واصناف الفرقاء واسم واصناف رضوان المرسل اليه ووضوح الوثيقة المراد تبليغها ويرفق بنسختين من الوثيقة المذكورة .

ج- تنظم الوثيقة المراد تبليغها اما بلفظة المملكة المنفذة او ترفق بترجمة في تلك اللغة . ويصدق على صفة هذه الترجمة من قبل موظف متصلبي يمثل المملكة الصادرة .

د- يعنون وترسل الطلبات بالتبليغ :

في انكلترة الى رئيس مقررى المحكمة العليا
(Senior Master of the Supreme Court of Judicature)

وفي المراق الى وزارة المدلية

اذا كانت السلطة المرسل اليها الطلب بالتبليغ ليس من اختصاصها تنفيذ فعلى السلطة المذكورة (الا في الاحوال التي يرفض فيها التنفيذ بموجب الفقرة (و) من هذه المادة) ان تقدمه من تلقاء نفسها الى السلطة المختصة في المملكة المنفذة .

هـ- ينفذ التبليغ من قبل السلطة المختصة في المملكة المنفذة التي تقوم بالتنفيذ بموجب القانون الداخلي فيها لتبليغ مثل هذه الوثائق الا اذا ابدت في طلب التبليغ رغبة بان يجرى تبليغها بصورة خاصة فيجرى تبليغها بمقتضى هذا الطلب اذا لم يكن ذلك مخالفا لقانون تلك المملكة .

١ - تفسير عبارة " مملكة احد الفريقين الساميين المتعاقدين
(او الآخر) " على الوجه التالي :

٢ - تكون فيما يتعلق بصاحب الجلالة ملك بريطانيا العظمى
وارلندة والممتلكات البريطانية وراء البحار وامبراطور الهند " انكلتره
زويلس وجميع الممتلكات التي تنفذ بشأنها الاتفاقية بسبب تعدد يسد
شمولها بموجب المادة ١٦ او الانضمام اليها بموجب المادة ١٧ .

٣ - وتكون فيما يتعلق بصاحب الجلالة ملك العراق : العراق .

٢ - الاشخاص : الافراد والاشخاص الحكيمية .

٣ - يدخل في تعبير (الاشخاص الحكيمية) المشار كـ
والشركات والجمعيات والجماعات الاخرى .

٤ - تشمل العبارة " رعايا احد الفريقين الساميين المتعاقدين"
الاشخاص الحكيمية المؤلفة او المنظمة بموجب قوانين مملكة
الفريق السامي المتعاقد المذكور .

٥ - تعتبر عبارة " رعايا احد الفريقين الساميين المتعاقدين
(او الآخر) " .

١ - فيما يتعلق بصاحب الجلالة ملك بريطانيا العظمى
وارلندة والممتلكات البريطانية وراء البحار وامبراطور الهند :
جميع رعايا صاحب الجلالة اينما اقاموا وكافة الاشخاص
الذين تحت حمايته .

٢ - وفيما يتعلق بصاحب الجلالة ملك العراق كل من
كان له جنسية عراقية .

الفصل الثاني

تبليغ الوثائق القضائية وغير القضائية

المادة الثانية - ٢ - يراد بعبارة " المملكة الصادرة " في الفصل
الثاني من الاتفاقية المملكة التي تصدر عنها المستندات المراد
تبليغها و " المملكة الضفدة " المملكة التي يراد تنفيذ التبليغ
فيها .

اتفاقية مختمة بالمرافعات الحقوقية

المقدمة

صاحب الجلالة ملك بريطانيا العظمى وارلنده والممتلكات البريطانية ورؤا البحار
وامبراطور الهند .

وصاحب الجلالة ملك العراق

نظرا الى رغبتهما في تبادل المساعدة فيما يورد الى سير المرافعات الحقوقية
في الامور المدنية والتجارية التي ينظر فيها الآن والسفي من المترسع
ان ينظر فيها في المستقبل من قبل سلطاتهما الحقوقية
قد تسرا عقد اتفاقية لهذا الغرض وقد عفا مفوضهما .

صاحب الجلالة ملك بريطانيا العظمى وارلنده والممتلكات البريطانية
ورؤا البحار وامبراطور الهند .

عن بريطانيا العظمى وشمالى ارنندا

المرار شهابالد جون كاركلارك كار حامل وسام القديسين مخائيل وجسرج
الرفع الشأن من طبقة فارس قائد . سفير فوق العادة ومفوض .

وصاحب الجلالة ملك العراق

نوري باشا السعيد وزير خارجية المملكة العراقية حامل وسام الرافد
من الدرجة الاولى ومن النوع العسكري .

الذين بعد ان تبادلوا وثائق تفويضهما فوجداهما صحيحة قد اتقا على ما يليه

الفصل الاول

مواد ابتدائية

المادة الاولى - أ - تسرى هذه الاتفاقية على القضاة الحقوقية
والتجارية فقط وفي ضمنها القضاة غير المنبازع
عليها الا عندما يبين خلاف ذلك صراحة .

ب - مراد في هذه الاتفاقية من التعابير المدرجسة
ادناه المعاني التالية .